

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 16: HOLANDÊS

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 9/8/2026

QUESTÃO 2

Vertaal de volgende tekst in het Portugees.

1. Geachte heer Huizen,
- 2.
3. Naar aanleiding van uw verzoek met betrekking tot de diverse zaken die u mij heeft voorgelegd deel ik u het volgende mee:
4. 1. De notulen van de laatste algemene vergadering van uw bedrijf zijn reeds geregistreerd bij de Kamer van Koophandel te
5. Rotterdam. Om uw bedrijf in Brazilië te vestigen, heeft u uiteraard de statuten en de meest recente wijziging van de statuten
6. nodig.
7. 2. De procedure voor het aanspannen van een rechtszaak tegen rechtspersonen of natuurlijke personen die in het buitenland
8. gevestigd of woonachtig zijn, dient te geschieden middels een rogatoire commissie gericht aan de bevoegde rechtbanken van het
9. betreffende land, met de nodige documenten bijgevoegd.
10. 3. Het bedrag dat is berekend in de aanslag inkomstenbelasting is correct en zal op de geplande datum worden terugbetaald.
11. 4. Om uw zoon in Brazilië aan een instelling voor hoger onderwijs te laten studeren, dient hij het certificaat en het studietranscript
12. van de afgeronde opleiding te overleggen, voorzien van een apostille en vertaald door een beëdigd vertaler. U dient tevens een
13. geboorteakte met een recente datum van de burgerlijke stand, een verklaring van goed gedrag en een bankafschrift te overleggen
14. waaruit blijkt dat u de kosten van de cursus kunt dekken.
15. 5. Het voornemen om naar het buitenland te verhuizen om uw bedrijf beter te kunnen leiden, wordt afgeraden gezien de situatie
16. van uw moeder, haar gezondheidstoestand en hoge leeftijd. Uw aanwezigheid is relevant voor een betere ondersteuning.
17. 6. Indien u uw woning in Oostende daadwerkelijk wilt verkopen, is het raadzaam deze te laten taxeren door een makelaar of een
18. deskundige in de regio waar de woning zich bevindt.
- 19.
20. Met vriendelijke groet,
- 21.
22. mr Jan van den Bos
23. Advocaat

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

Prezado Sr. Huizen,

Em resposta à sua solicitação sobre os vários assuntos que o senhor me apresentou, informo o seguinte:

1. A minuta da última assembleia geral da sua empresa já foi registrada junto à Câmara de Comércio em Rotterdam e, para estabelecer a sua empresa no Brasil, com certeza precisará da escritura de constituição e da última alteração dos estatutos.
2. O procedimento para entrar com uma ação envolvendo pessoas jurídicas ou físicas estabelecidas ou residentes no exterior deve ser feito por meio de uma carta rogatória dirigida aos tribunais competentes do país em questão, com a juntada dos documentos necessários.
3. O valor calculado na avaliação de seu imposto de renda de pessoa física está correto e será reembolsado na data agendada.
4. Para que o seu filho possa estudar em uma instituição de ensino superior no Brasil, ele deve apresentar o certificado e o histórico escolar do curso concluído, devidamente apostilados e traduzidos por um tradutor público juramentado. Também deve apresentar a certidão de nascimento com data de emissão recente pelo registro civil, uma declaração de boa conduta e um atestado bancário que comprove existir condições para arcar com o custo do curso.
5. A intenção de se mudar para o exterior a fim de melhor administrar a sua empresa não é recomendável devido à condição de saúde e idade avançada de sua mãe. A sua presença será relevante para uma melhor assistência.
6. Se realmente quiser vender o seu imóvel em Oostende, recomenda-se a avaliação por um corretor ou um especialista na região onde o imóvel está localizado.

Atenciosamente,

Mestre Jan van den Bos
Advogado